

450.

KONWENCJA

pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgier, dotycząca współpracy intelektualnej, podpisana w Warszawie dnia 21 października 1934 r.

**W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,**

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dwudziestym pierwszym października tysiąc dziewięćset trzydziestego czwartego roku podpisana została w Warszawie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Węgier konwencja, dotycząca współpracy intelektualnej, o następującem brzmieniu dosłownem:

KONWENCJA

Przekład.

CONVENTION

pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgier, dotycząca współpracy intelektualnej.

entre la République de Pologne et le Royaume de Hongrie relative à la coopération intellectuelle.

PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

I

ET

JEGO WYSOKOŚĆ REGENT KRÓLESTWA WĘGIER,

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME, LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE,

Zważywszy na stosunki głębokiej przyjaźni, które bez przerwy łączyły oba ich narody w ubiegłych wiekach;

Considérant les relations de profonde amitié qui liaient sans interruption leurs deux peuples au cours des siècles passés;

Świadomi wspólności podstaw, na których opiera się życie polityczne, umysłowe i społeczne ich narodów; i

conscients de la communauté des fondements sur lesquels repose la vie politique, intellectuelle et sociale de leurs deux nations; et

Pragnąc stworzyć ramy odpowiednie do coraz ściszejszego zbliżenia pomiędzy Polakami i Węgrami w dziedzinie naukowej, literackiej i kulturalnej;

désireux de créer les cadres appropriés pour le rapprochement toujours plus étroit entre les Polonais et les Hongrois dans le domaine scientifique, littéraire et culturel;

Postanowili zawrzeć w tym celu Konwencję i zamianowali swymi odnośnymi Pełnomocnikami:

ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Le Président de la République de Pologne:

Jego Ekszelencję Pana Józefa BECKA, Ministra Spraw Zagranicznych, oraz Jego Ekszelencję Pana Wacława JĘDRZEJEWICZA, Ministra Wyznań Religijnych i Oświecenia Publicznego;

Son Excellence Monsieur Józef BECK, Ministre des Affaires Etrangères et Son Excellence Monsieur Wacław JĘDRZEJEWICZ, Ministre des Cultes et de l'Instruction Publique;

Jego Wysokość, Regent Królestwa Węgier:

Son Altesse Sérénissime, le Régent du Royaume de Hongrie:

Jego Ekszelencję Gyula vitéz GÖMBÖS de JAKFA, Prezesa Rady Ministrów,

Son Excellence Gyula vitéz GÖMBÖS de JAKFA, Président du Conseil des Ministres,

Którzy, po okazaniu sobie swych Pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgadzili się na następujące postanowienia:

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Artykuł Pierwszy.

W celu utrwalenia i rozwijania wspólnego dziedzictwa wspomnień historycznych, dorobku kulturalnego i dążeń umysłowych, oba Rządy zgodziły się żeby:

1) organizować wyprawy naukowe polskie na Węgrzech i węgierskie w Polsce oraz popierać badania historyczne nad stosunkami polsko-węgierskimi w przeszłości;

2) zachęcać i ułatwiać wymianę profesorów i studentów szkół wyższych obu krajów;

3) popierać przekłady na język węgierski arcydzieł literatury i nauki polskiej oraz przekłady na język polski arcydzieł literatury i nauki węgierskiej.

Artykuł 2.

Dla urzeczywistnienia zamierzeń wymienionych w poprzednim artykule będzie utworzona możliwie najprędzej Komisja Mieszana Polsko-Węgierska, złożona z dwóch Podkomisji. Jedna z tych Podkomisji będzie miała siedzibę swą w Warszawie, a druga w Budapeszcie.

Każda z tych Podkomisji, mających za Przewodniczącego odpowiedniego Ministra Oświaty lub jego delegata, będzie się składała z delegata Ministerstwa Oświaty, z delegata Ministerstwa Spraw Zagranicznych i z przedstawiciela Poselstwa drugiej Strony.

Każda Podkomisja winna zgromadzać się przynajmniej raz na rok.

Artykuł 3.

Podkomisje ustalą w regulaminie tryb wykonywania swych zadań.

Artykuł 4.

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Budapeszcie możliwie najprędzej.

Wejdzie ona w życie w dniu trzydziestym po dacie wymiany ratyfikacyjnej.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

Sporządzono w Warszawie, w dwóch egzemplarzach, w języku francuskim, dnia 21 października 1934 roku.

Beck

W. Jędrzejewicz

Gömbös

Article Premier.

Pour conserver et développer le fond commun des souvenirs historiques, du patrimoine culturel et des aspirations intellectuelles, les deux Gouvernements se sont mis d'accord pour:

1) Organiser des missions scientifiques polonaises en Hongrie et hongroises en Pologne et favoriser des études historiques sur les rapports entre la Pologne et la Hongrie dans le passé.

2) Encourager et faciliter l'échange des professeurs et des étudiants des écoles supérieures des deux Pays.

3) Favoriser la traduction en hongrois des chefs-d'oeuvre littéraires et scientifiques polonais et la traduction en polonais des chefs-d'oeuvre littéraires et scientifiques hongrois.

Article 2.

Pour réaliser les mesures indiquées dans l'article précédent sera instituée aussi vite que faire se pourra une Commission Mixte Polono-Hongroise composée de deux Sous-Commissions. Une de ces Sous-Commissions aura son siège à Varsovie et l'autre à Budapest.

Chacune de ces Sous-Commissions, présidées par le Ministre de l'Instruction Publique respectif ou son délégué, sera composée d'un délégué du Ministère de l'Instruction Publique, d'un délégué du Ministère des Affaires Etrangères et d'un représentant de la Légation de l'autre Partie.

Chaque Sous-Commission doit se réunir au moins une fois par an.

Article 3.

Les Sous-Commissions déterminent par un règlement le mode suivant lequel elles exercent leurs attributions.

Article 4.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Budapest dans le plus bref délai possible.

Elle entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Varsovie, en double original, en français, le 21 octobre 1934.

Beck

W. Jędrzejewicz

Gömbös

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną, zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 29 listopada 1934 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *L. Kozłowski*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*



451.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 27 września 1935 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych konwencji pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgier, dotyczącej współpracy intelektualnej, podpisanej w Warszawie dnia 21 października 1934 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 4 konwencji pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgier, dotyczącej współpracy intelektualnej, podpisanej w Warszawie dnia 21 października 1934 r. nastąpiła w Budapeszcie dnia 13 sierpnia 1935 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej konwencji.

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

452.

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

z dnia 28 września 1935 r.

o przedłużeniu poboru 10% dodatku do państwowego podatku przemysłowego.

Na podstawie art. 5 ust. 1) rozporządzenia Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 27 października 1933 r. o poborze 10% dodatku do państwowego podatku gruntowego i przemysłowego (Dz. U. R. P. Nr. 84, poz. 612) zarządza się co następuje:

§ 1. 10% dodatek, pobierany na mocy rozporządzenia Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 27 października 1933 r. (Dz. U. R. P. Nr. 84, poz. 612) i rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 27 września 1934 r. (Dz. U. R. P. Nr. 86, poz. 788), będzie w dalszym ciągu pobierany do należności z tytułu państwowego podatku przemysłowego od obrotu, przypadającego od obrotów, osiągniętych w okresie od 1 października 1935 r. do 30 września 1936 r.

§ 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrowi Skarbu.

§ 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem 1 października 1935 r. i obowiązuje na całym obszarze Rzeczypospolitej.

Prezes Rady Ministrów: *W. Sławek*

Minister Skarbu: *Wł. Zawadzki*

453.

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

z dnia 28 września 1935 r.

o odstąpieniu gminie m. st. Warszawy gruntów państwowych na cele rozbudowy miasta.

Na podstawie art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 29 kwietnia 1925 r. o rozbudowie miast (Dz. U. R. P. Nr. 51, poz. 346) i art. 14 ust. 4 rozporządzenia Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 22 kwietnia 1927 r. o rozbudowie miast (Dz. U. R. P. Nr. 42, poz. 372) zarządza się co następuje: